

现代语文版 资治通鉴

62 狼虎谷

台湾 柏杨 中国 友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑥2 狼虎谷

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21239296

1993 · 北京



1239296

(京)新登字 191 号

书名 现代语文版资治通鉴(62)
作者 台湾 柏杨 译
发行 中国友谊出版公司
出版 中国友谊出版公司
经销 新华书店北京发行所
印刷 昌平新兴胶印厂
规格 850×1168 毫米 32 开本
7.125 印张 160,000 字
版次 1993 年 3 月第 1 版
印次 1993 年 3 月北京第 1 次印刷
印数 1—20000 册
书号 ISBN 7—5057—0027—8/K·83
定价 4.00 元

目 录

公元九世纪

公元八八二年至八八八年

- 淮南司令官高骈宠信巫法师吕用之 (5)
- 唐军围堵黄巢 (9)
- 魏博攻天平 (18)
- 邛州阡能民变 (22)
- 魏博兵变 (33)
- 黄巢兵败被杀 (62)
- 秦宗权称帝 (77)
- 卢龙兵变 (80)
- 僖宗李俨逃离长安 (87)
- 襄王李煜称帝, 改年号为建贞 (100)
- 静难兵变, 诛杀朱玫; 护国司令官
 王重荣擒杀李煜 (104)
- 护国兵变 (124)
- 魏博兵变 (143)
- 僖宗李俨逝世, 李敏登极称帝 (146)

- 蔡州兵变，生擒秦宗权(157)

附录：

- 唐王朝节度使(上)(159)

公元八八二年 壬寅

唐僖宗中和 二年 (齐帝黄巢金统三年)

1 春季，正月八日，唐帝(二十一任僖宗)李俨，命宰相王铎兼最高监督长(使相)，充任全国最高总指战官(诸道行营都都统)，暂代义成战区(总部设滑州〔河南省滑县〕)司令官(节度使)，等复员后再回朝廷。命高骈仍兼盐铁专卖暨运输总监(盐铁转运使)，其他兼职及总指战官(都统)一律免除。授权王铎自行物色将领及辅佐，命太子少师(太子三少之一)崔安潜当副总指战官(副都统)。

正月二十八日，命周岌(忠武〔许州〕司令官)、王重荣(河中〔河中府〕司令官)分别兼最高总指战部左右作战参谋长(都都统左右司马)，命诸葛爽(河阳〔孟州〕司令官)及康实(宣武〔汴州〕司令官)，分别兼左右先锋官；时溥(感化〔徐州〕司令官)兼催征粮食、运输租税、武装防暴镇压司令(催遣纲运租赋防遏使)；命皇家观察右神策军兵马阵容最高监军宦官(右神策观军容使)西

门思恭，当最高总指战部最高总监军宦官(诸道行营都都监)。又命王处存(义武〔定州〕司令官)、李孝昌(保大〔鄆州〕司令官)、拓跋思恭(定难〔夏州〕司令官)分别兼京师(首都长安)东、北、西军团总指战官(京城东北西面都统);命杨复光(忠武〔许州〕监军)兼京师南方军团总监军宦官(京城南面行营都监使)。又命立法官(中书舍人)郑昌图当义成战区(总部滑州)作战参谋长(行军司马)，御前监督官(给事中)郑峻(音 jùn,〔俊〕)当执行官(判官)，皇家学术研究院当值院长(直弘文馆)王抟当司法官(推官)，国务院文官部勋赏司副司长(司勋员外郎)裴贻当机要秘书(掌书记)。郑昌图，是郑从说的远房堂兄弟。郑峻，是郑畋的老弟。王抟，是王屿的曾孙(王屿因媚鬼神当宰相，参考七五八年五月)。裴贻，是裴坦的儿子(裴坦节俭，参考八六九年二月)。又命陕虢道(道政府设陕州〔河南省三门峡市〕)行政长官(观察使)王重盈，兼京师(首都长安)东方军团供应最高总监(东面都供军使)。王重盈，是王重荣的老哥。

2 齐帝黄巢命朱温当同州(陕西省大荔县)州长，由他自己攻取。

二月，唐政府同州州长米诚逃往河中(山西省永济县)，朱温遂占领同州。

3 二月六日，唐政府命太子少傅(太子三少之二)、东都(河南省洛阳市)办公郑畋(音 tián,〔田〕)，当司空(三公之三)兼副监督长(门下侍郎)、二级实质宰相(同平章事)，前来皇帝流亡所在地(时郑畋在凤州〔陕西省凤县〕，李俨在成都府)，所有军事，皇帝李俨都询问他的意见。

又命王铎主管国务院财政部税务司业务(判户部事)。

4 齐政府同州(陕西省大荔县)州长朱温，进攻河中战区(总

部设河中府〔山西省永济县〕，唐政府河中战区司令官（节度使）王重荣把齐军击退。

5 唐政府命凤翔战区（总部设凤翔〔陕西省凤翔县〕）司令官（节度使）李昌言，当京师（首都长安）西方军团总指战官（京城西面都统），邠宁战区（总部设邠州〔陕西省彬县〕）司令官（节度使）朱玫，当河南总指战官（河南都统）。

6 泾原战区（总部设泾州〔甘肃省泾阳县〕）司令官（节度使）胡公素逝世，军中向最高总指战官（都都统）王铎请示，王铎以皇帝名义任命大将张钧当后补司令官（留后）。

7 沙陀变军首领李克用进攻蔚州（河北省蔚县）。

三月，振武战区（总部设单于府〔内蒙古和林格尔县〕）司令官（节度使）契苾璋奏报说：“我会同天德（内蒙古乌拉特前旗东北）及大同（山西省大同市）二警备区，共同讨伐叛徒李克用！”唐帝李俨命河东战区（总部设太原府〔山西省太原市〕）司令官（节度使）郑从谠支援。

8 西川战区（总部设成都府〔四川省成都市〕）司令官（节度使）陈敬瑄，采取恐怖统治，时常派特务到各州县乡镇刺探隐秘，称为“寻事人”，所到的地方，敲诈勒索，无所不为。有一天，两个陌生人经过资阳镇（四川省资阳县），竟然没有向地方官员要一文钱，镇将谢弘让设宴邀请，二人也不接受。谢弘让惊恐，认为自己一定犯了什么罪，当天夜晚就弃职逃亡，躲到强盗出没的山寨。第二天一早，两个陌生人离去，而谢弘让事实上根本没有犯罪。捕盗官（捕盗使）杨迁引诱谢弘让出面自首，而就在谢弘让出面时，把谢弘让逮捕，移送战区总部，声称：“出动军队搜捕，活捉生擒！”用以图谋升迁。陈敬瑄不再审问，下令打谢弘让脊背二十棍，钉到西城城墙上十四日。用滚油泼他，又

用胶黏的麻刺，去擦他身上的燎泡，使它溃烂，哀号震天，刑罚极端残酷，见到的人都为他从心底呼冤！

又有邛州(四川省邛崃县。邛，音 qióng，〔琼〕)衙门小官(牙官)阡能，没有在限期内把公事办妥，为了逃避棍刑，弃职逃亡，去当强盗，杨迁也保证他不受处罚，作为引诱，阡能正准备向政府自首，听到谢弘让蒙冤惨死情形，大骂杨迁，发誓继续当强盗，为了扩张实力，还裹胁强迫善良的农民参加，凡拒绝的，都诛杀全家。一个月后，部众多达一万人，于是建立战斗组织，设置官职等级，横行邛(四川省邛崃县)、雅(四川省雅安市)二州之间，攻陷城池，所经过的地方，血流满地。

从前，巴蜀(四川省)很少强盗，从此之后，变民蜂起，州县政府不能禁止。陈敬瑄派营门官(牙将)杨行迁率三千人，胡洪略、莫匡时分别率二千人，讨伐阡能。

9 唐政府命右神策将军齐克俭，当左右神策军内外八基地，以及博野兵团(应是李寰突围所率父子兵，参考八二二年三月)、奉天战区(总部设奉天〔陕西省乾县〕)司令官(节度使)。

10 唐政府把鄜坊战区(总部设鄜州〔陕西省富县〕。鄜，音 fū，〔夫〕)改称保大战区。

11 夏季，四月二十二日，唐帝李俨加授西川战区(总部设成都府〔四川省成都市〕)司令官(节度使)陈敬瑄：兼任最高监督长(兼侍中)。

12 大同(云州〔山西省大同市〕)警备区司令(防御使)赫连铎、卢龙战区(总部设幽州〔北京市〕)司令官(节度使)李可举，跟沙陀(山西省北部)变军首领李克用(参考八七八年五月)会战，不利。

13 最初，淮南战区(总部设扬州〔江苏省扬州市〕)司令官

(节度使)高骈(音 pián, “便宜”的“便”),崇拜神仙(高骈认为撒豆可以成兵,参考八七五年三月)。有位名叫吕用之的巫法师,曾被政府指控妖言惑众、结党作乱,下令通缉,吕用之无处容身,于是投奔高骈,高骈不但收留他,待他十分优厚,还给他补上一个军官职位。

吕用之,是鄱阳(江西省波阳县)茶商的儿子,长期居住广陵(扬州州政府所在县·江苏省扬州市),对广陵的风物人情,十分熟悉,烧炼黄金仙丹之余,时常对政府措施的利弊,提出批评,都很中肯,高骈越发认为他真是一位有道奇士,开始信任。高骈的老部属、旧日将领梁缙(音 zuǎn,〔纂〕)、陈珙、冯绶、董瑾、俞公楚、姚归礼,一向受高骈的尊重及厚待,吕用之为了夺权,透过设计,终于一一把他们排斥出权力圈外。高骈遂解除梁缙的军事指挥官职务,屠杀陈珙全族,并对冯绶、董瑾、俞公楚、姚归礼疏远。

吕用之引用他的党徒张守一、诸葛殷,共同诱惑高骈跳进他们所设的圈套。张守一本是沧州(河北省沧州市东南)跟景州(河北省交河县)之间一个小村庄的乡民。稍早曾经晋见高骈,展示过自己的法术,但高骈并不欣赏,以致穷愁潦倒,贫苦不堪。吕用之告诉他:“只要你跟我一条心,不怕没有荣华富贵!”遂把张守一推荐给高骈,高骈宠爱他跟宠爱吕用之一样。诸葛殷刚从鄱阳(江西省波阳县)到扬州(江苏省扬州市),吕用之先对高骈说:“玉皇大帝认为大帅的工作繁重,特别把他左右尊贵的神仙,派一位降临红尘,辅佐你处理公务,希望你好好相待,如果想教他长期留下来,也不妨给他一个尘世上的重要官位。”第二天,诸葛殷晋见,言辞流利,反应迅速,谈笑风生,高骈认为果然是神仙下凡,于是命他担任盐铁专卖暨运输总监督的

重要官职。高骈性情严肃、仪态整洁，从不允许外甥、侄儿等晚辈坐在自己身旁，而诸葛殷身染大疮，痛时抚摸、痒时抓搔，从没有停止过动作，手指甲里经常塞满脓血，高骈不但毫不介意，反而跟他同一个饭桌吃饭，膝盖相碰，紧紧坐在一起，酒杯和其他用具，互相传递入口。左右侍从大惑不解，提醒高骈，高骈说：“你懂得什么？神仙故意装成这个模样，试探凡人！”高骈养了几条狗，闻到诸葛殷疮口脓血的腥味，都到他身旁环绕亲热，高骈十分惊讶，诸葛殷笑说：“我曾经在玉皇大帝前见过它们，一别就是数百年，想不到仍认识我！”高骈跟宰相郑畋（音 tián，〔田〕）结怨，有一天，吕用之忽然警告高骈说：“宰相派杀手来向大帅行刺，今天晚上到达！”高骈大为恐惧，询问有没有办法逃过此劫？吕用之说：“张守一先生学过这方面的法术，可以抵御！”高骈请张守一救命，张守一满口答应，教高骈穿女人的衣服，暗中移住其他房间，而由张守一代替高骈，睡到高骈床上，午夜时分，张守一把铜器丢到台阶上，发出巨响，又暗中使用皮袋盛装猪血，洒到庭院，好像有人在格斗中负伤流血。天亮之后，张守一笑着对高骈说：“几乎落到那奴才的手里！”高骈感激得流涕哭泣，致谢说：“先生对于我，有再生之恩！”酬劳他大量金银珠宝。一位名叫萧胜的人，贿赂吕用之，希望当盐城（江苏省盐城市）管理官（盐城监），高骈脸上露出困难的颜色，吕用之说：“我并不是为了萧胜，而是为了大帅。最近接到海上传来的仙书说：盐城（江苏省盐城市）古井中有一把宝剑，需要一位有灵气的官员前往捞取，因萧胜是上仙的左右侍从，只不过为了要他取回那把宝剑！”高骈兴奋地允许。萧胜到差几个月，用木匣装一支铜匕首，呈献给高骈，吕用之看见，叩头说：“这是北帝佩带的那一把，得到它，一百里之内，没有一种武器能侵

犯大帅。”高骈遂用珍珠璧玉把它装饰起来，经常放在左右。吕用之认为自己是磻溪真君、张守一是赤松子、诸葛殷是葛将军、萧胜是嬴任好（春秋时代秦国六任君穆公）的女婿。

吕用之又在一块青石上刻出奇怪的字，说：“玉皇授白云先生高骈。”暗中派人放到高骈修道院的香案上。高骈看见，大为惊喜。吕用之说：“玉皇大帝因大帅焚香修行，功德显著，将要在天上给你一个仙职，计时不久，就会有仙鹤降临此地，迎接大帅飞升。我们这几个人被贬谪到尘世的日期，也要届满，势必陪同大帅，回归上清！”（道教认为除了“人世”、“天庭”之外，上面还有仙境，称“三清”，分为三个层次：太清、玉清、上清，都是仙居住的地方。）以后，高骈就在他的修道院广场中，雕刻一只巨大的木鹤，高骈不时地身穿羽衣（道士特用的鸟类羽毛编织的衣服，表示神仙凌空飞翔之意。白居易《梦仙诗》：“坐乘一白鹤，前引双红旗。羽衣忽飘飘，玉鸾俄铮铮。”）跨到木鹤背上。早晚不停地设坛祷告祭拜，提炼黄金，烧制长生不老仙丹，费用以亿为单位计算。

吕用之年轻落魄时，曾寄宿江阳后土庙（隋王朝改广陵为江阳，但史书上仍称广陵，很少称江阳），一举一动都祈祷神仙保佑指引。后来当官掌权，报告高骈，对后土庙扩大改建，几乎把长江以南所有的一流工匠及材料，搜刮一空，每遇到军事行动，就在这里用“少牢”（一只全牛）献祭祈福。吕用之强调神仙喜爱住在高楼之上，说服高骈兴建迎仙楼，用钱十五万串；又兴筑延和阁，高八丈。

吕用之经常在高骈面前装神弄鬼，一会呵责风、一会叱咤雨、一会忽然向天际作揖行礼，声称有神仙正通过云端，高骈则如影随形，跟着叩拜。但吕用之必须经常用重金贿赂高骈左

右，请他们窥探高骈的行动，一起欺骗高骈，高骈不能醒悟，左右侍从有些实在忍不住，略微表示一点异议，还没有移动脚步，就被吕用之陷害而死，最后没有一个人敢说真话，只有捶胸扼腕，不敢吐露半个不字。高骈把吕用之当作左右手，无论公事私事、大事小事，全交给他决定，于是，斥退贤能，录用奸邪，横施刑罚，滥加赏赐，高骈在淮南战区(总部设扬州〔江苏省扬州市〕)政事，严重败坏。

吕用之知道上下大小官员，都对自己怨恨愤懑，恐怕万一发生突变，难以收拾。于是建议高骈设置巡察司令(巡察使)，高骈遂用吕用之兼任。吕用之招募地痞无赖一百余人，穿街过巷，称为“调查员”(察子)，包括民间吆喝妻子、诟骂儿女在内，一切细小的事，吕用之都得到报告。吕用之打算掠夺别人的货物财产，或抢夺别人的妻子，就诬告他们阴谋叛变，逮捕后苦刑拷打，取得“自动招认”、“坦承不讳”的口供，再把他们诛杀，把财产妻子没收。用这种方法，已屠灭数百家，路上的人连抬头看他都不敢，文武官员、知识分子，以及平民，在家都忍气吞声，连移动脚步和打个呵欠，都小心翼翼。

吕用之又打算组织新军，威胁各将领，建议高骈从现有各军遴选骁勇士卒二万人，分别编为“左莫邪特别营”、“右莫邪特别营”(左右莫邪都)。高骈任命张守一、吕用之当左右莫邪特别营司令(军使)，设置司令部，跟战区总部一样。官兵们的武器犀利精良，军服华丽整洁，吕用之每逢出入，警卫及侍从、前导，都将近一千人。

吕用之的小老婆有一百余个，生活豪华奢侈，开支自给不够，于是截留呈缴中央三司(财政部〔户部〕、全国财政总监署〔度支〕、盐铁专卖暨运输总监署〔盐铁〕)的款项及财货，供自己挥

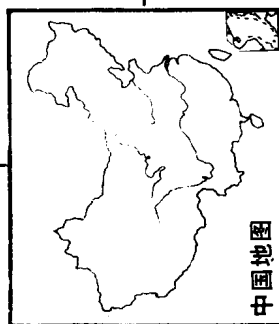
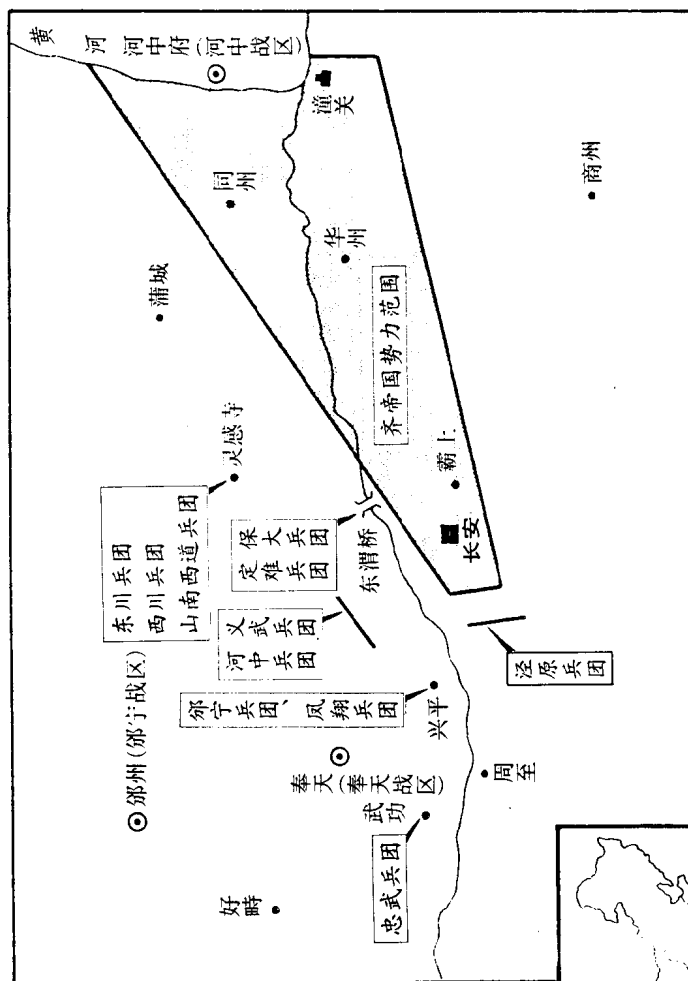
霍。

虽然各方面都在吕用之控制之下，但他仍怕有人揭穿他的奸谋，于是告诉高骈说：“神仙不难请到，只怪凡夫俗子不能完全断绝世俗的牵累，所以才请不到。”高骈于是不再接见宾客，并排除人间世事，不但宾客，连小老婆以及将领和文官幕僚，都无法跟他见面。有不得已非见面不可的话，也都教他们先行沐浴斋戒、祭祀鬼神，驱逐身上的恶魔，然后才可以见面；礼宾官引导叩头，刚刚起身，送客的时间已到，就又把客人引导而出。在这种天罗地网的设计下，高骈被完全孤立，吕用之遂专权独断，作威作福，毫无顾忌，辖境之内无论官员或人民，渐渐不再知道高骈是谁。

14 唐政府最高总指战官(都都统)王铎，率两川(西川、东川)及山南西道(总部兴元府)特遣兵团驻扎灵感寺(陕西省富平县西)，泾原(总部泾州)特遣兵团驻扎京师(首都长安)西郊，义武(总部定州)、河中(总部河中府)特遣兵团驻扎渭水北岸，邠宁(总部邠州)、凤翔(总部凤翔府)特遣兵团驻扎兴平(陕西省兴平县)，保大(原“鄜坊”，总部鄜州)、定难(原“夏绥”，总部夏州)特遣兵团驻扎渭桥(陕西省高陵县南)，忠武(总部许州)特遣兵团驻扎武功(陕西省武功县)，唐军从四面八方，逐渐集结。齐帝黄巢的势力开始萎缩，军令超不出同(陕西省大荔县)、华(陕西省华县)二州，人民逃避兵灾，都到深山远谷，兴筑碉堡营寨，用来自保。播种耕田等农事，全都荒废。长安(陕西省西安市)城里一斗米卖三十串。齐军把掳掠的活人卖给唐军当粮食，唐军有时候也掳掠山寨居民贩卖，一个人可卖数百串，看人的肥瘦论价。

15 五月，唐政府命湖南道(道政府设潭州〔湖南省长沙市〕)

九世纪：八八二年四月 唐政府军围堵黄巢



行政长官(观察使)闵勛(音 xù,〔序〕),暂代镇南战区(总部设洪州〔江西省南昌市〕)司令官(节度使)。

之前,闵勛(割据湖南事,参考去年〔八八一〕十二月)屡次向中央请求当湖南战区司令官(节度使),中央恐怕各道行政长官(观察使)援例效法,所以拒绝。最初,长垣(河南省长垣县)变民首领王仙芝剽掠江西(江西省),高安(江西省高安县)人钟传集结僚部落以及其他蛮族,依照山势,兴筑堡垒,拥有民间武力一万人。王仙芝攻陷抚州(江西省临川市),却无法长期保有,钟传遂进城占据,中央就命钟传当抚州州长。后来,钟传又驱逐江西道(道政府设洪州〔江西省南昌市〕)行政长官(观察使)高茂卿,进入洪州(江西省南昌市)。现在,中央认为闵勛本是江西道(道政府设洪州〔江西省南昌市〕)的营门官(牙将),所以特在洪州(江西省南昌市)设置镇南战区,命闵勛担任;并且准备一旦钟传拒绝,就下令闵勛出军讨伐。闵勛知道中央企图使他们自相残杀,遂推辞不肯动身。

16 唐政府加授淮南战区(总部设扬州〔江苏省扬州市〕)司令官(节度使)高骈中央官衔:兼任最高监督长(兼侍中),但免除盐铁专卖暨运输总监(盐铁转运使)。高骈既被解除指挥其他战区道的军权(参考本年〔八八二〕正月八日),又被解除有利可图的财政上重要职务,怒火上冲,卷起衣袖,举臂挥手,对中央破口大骂,命他的幕僚顾云撰写奏章呈递,为自己辩护,措辞十分傲慢,大略说:“是陛下不用我,不是我辜负陛下。”又说:“奸臣还没有觉悟,陛下仍然迷失,不思量皇家祖庙被盗匪焚烧,不哀痛皇家祖坟被盗匪挖掘。”又说:“王铎不过一个败军之将(王铎自江陵逃走,参考八七九年十月),崔安潜在西川(总部成都府)贪赃枉法(崔安潜没有战败纪录,无法发挥,只好咬定他贪

污)，两个白痴文官，怎有力量阻止强大敌军！”又说：“而今，陛下所任命的官员，上自元帅，下到最低层的士官，如果允许我作预言的话，我坐在这里就能把他们生擒活捉，逮捕归案。”又说：“不要使百代以后有遗憾的臣属，让千古留下抚摩皇帝座位的羞耻（事见《后汉书·刘玄传》）。此系指西汉皇族刘玄称帝后，于更始二年（24年）移居长安，当接见群臣时，由于没有见过那种庄严肃穆的场面，顿时羞愧，脸色皆变，低着头抚摩皇帝座位而不敢看着臣属。史称：“更始羞忤，俯首刮席不敢视。”刘玄后投降赤眉军，不久被绞死），我只怕盗匪崛起东方，刘家（刘邦）复兴，则跪在轵道之旁的灾祸（秦王朝三任帝嬴婴跪轵道投降，参考前二〇六年十月），岂只古时候才有。”又说：“而今，贤才都在民间，邪恶的人塞满中央，以致使陛下成为亡国之君，那些人有什么办法拯救？”唐帝李俨命宰相郑畋起草诏书，严厉斥责，大略说：“财政，则你手握盐铁专卖；军事，则你身任总指战官（都统）；指挥权直到京师（首都长安）以北及以西，包括左、右神策军，连同其他各战区道，全在你号令之下，说明中央授权范围广大。而你贵为帝国的‘司徒’（三公之二）、‘太尉’（三公之一），如果这还不能称为对你信任，怎么才叫信任？”又说：“我因为交给你兵权的时间太久，而你并不能铲除元凶，盗贼自从天长（安徽省天长县）之役，成为漏网之鱼，大量渡淮河而北上（参考八八〇年七月），你并没有出动一个士卒追击，以致盗贼盘据京师（首都长安），前后算起来，已有三年，而广陵（江苏省扬州市）的勤王大军，没有离开辖区一步，忠臣累积太多的失望，勇士发出愤怒的讥讽，中央这才遴选重臣，用以剿灭巨匪。”又说：“中央对你一向专心依靠，一旦落空，没有地方可以诉说，向东南凝神长望，只感到凄凉痛心！”又说：“谢玄在淝水击破苻坚